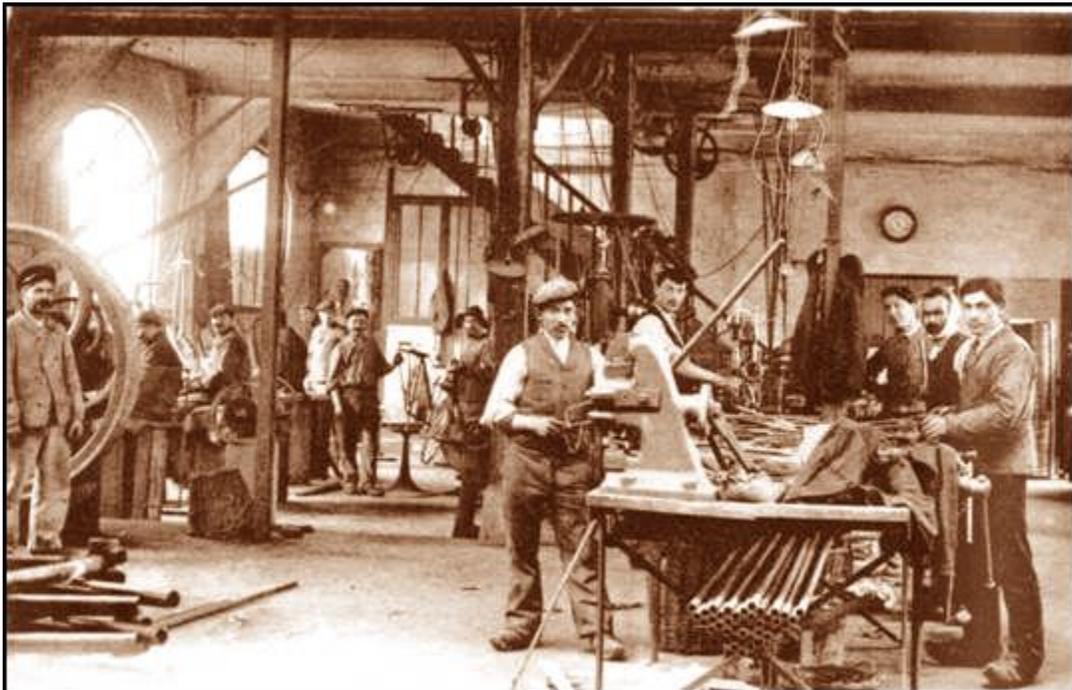


*La joie de vivre*  
The Joy of Life



*Vivre tranquillement parmi les Toucycois m'a donné l'occasion d'apprendre que certaines vérités se transmettent d'une génération à l'autre.*

Living quietly among the Toucycois gave me the opportunity to learn that certain truths have been transmitted from one generation to the next.



*Même si nous vivons aujourd'hui dans une époque hautement technique, les hommes qui travaillaient dans l'usine de vélos de Toucy ont transmis une leçon durable à leurs enfants. Ils ne faisaient aucun compromis sur leurs compétences, mais le travail faisait partie de la vie, pas le centre de leur existence. Le déjeuner était une cérémonie quotidienne qui leur permettait de savourer un verre de vin local et de profiter de la riche récompense de l'amitié.*

Even though we now live in a highly technical age, the men who worked in Toucy's bicycle factory passed down an enduring lesson to their children. They did not compromise their skills but work was a part of life, not the focus of their existence. Lunch was a daily ceremony that allowed them to savour a glass of local wine and enjoy the rich reward of friendship.



*Au fil des siècles, les Toucycois ont exprimé leur joie par la musique. En 1659, les violonistes de la ville ont diverti le roi Louis VI. Cette tradition se poursuit en juillet: le patrimoine musical de la ville est célébré chaque samedi soir par des concerts en direct qui remplissent l'air de musique festive.*

Through the ages the Toucycois have expressed their joy in music. In 1659 the town's violinists entertained King Louis XIV. That tradition continues in July. The town's musical heritage is celebrated every Saturday night by live concerts that fill the air with festive music.



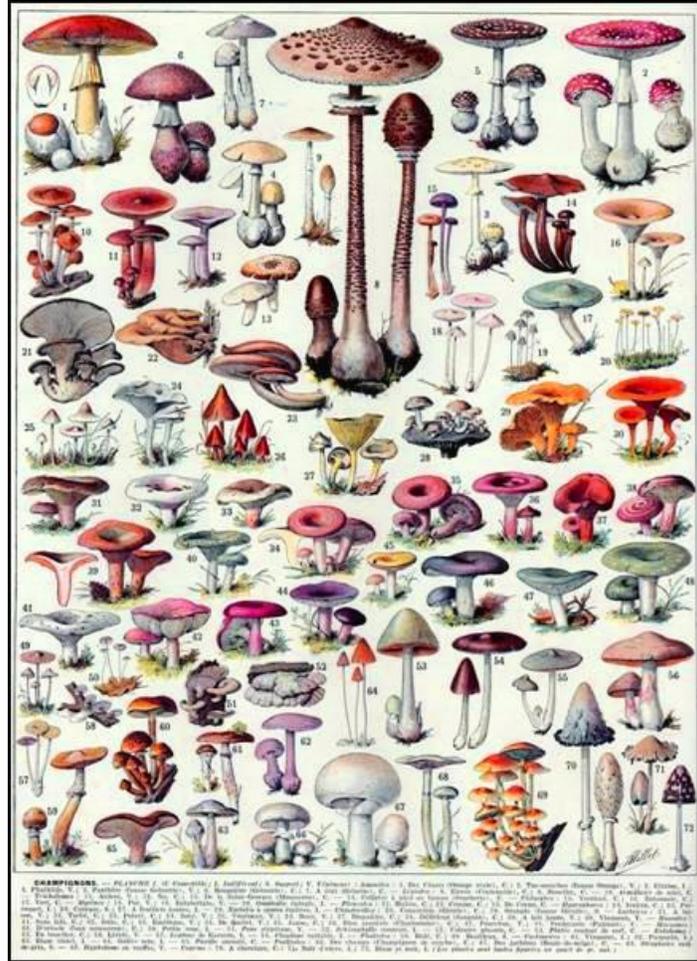
*Comme dans la plupart des régions de France, de nombreux Toucycois prennent de longues vacances en août. C'est le moment où le pays se repose et où la vie se déroule à un rythme plus lent. Avant qu'il ne soit courant de profiter du soleil au bord de la Méditerranée, l'étang du village offrait aux familles un endroit pour nager, s'amuser et pique-niquer.*

Like most of France, many Toucycois take a long vacation during August. This is the time when the country rests and life is lived at a slower pace. Before it became common to soak up the sun alongside the Mediterranean, the village pond provided a place for families to swim, frolic and picnic.



*Les enfants de la ville ressentent une fierté collective qui se manifeste de diverses manières, notamment en leur apprenant à jouer à la pétanque, un jeu très apprécié.*

There is a collective pride in the town's children which is demonstrated in a variety of ways, including teaching them how to play the beloved game of boules.



*Dans sa célèbre encyclopédie, Pierre Larousse a évoqué les célèbres asperges blanches de Toucy. Mais il a aussi offert une large documentation sur les nombreuses variétés de champignons que l'on trouve dans les forêts avoisinantes. Lorsque l'air commence à se rafraîchir, les Toucycois se ruent sur cette délicieuse friandise. Ainsi, le passage des saisons est observé à travers la gastronomie de la ferme à la table qui reste une pierre angulaire de la vie locale.*

In his famous encyclopaedia, Pierre Larousse wrote about the renowned white asparagus of Toucy. But he also documented the many types of mushrooms that are found in the nearby forests. When the air begins to become colder, Toucycois eagerly hunt for this delicious treat. Thus the passing of the seasons is observed by the farm to table dining that remains a cornerstone of local life.



*A l'approche de la fin de l'année, les Toucycois se montrent fidèles les uns aux autres. Les amis se rassemblent pour décorer des dizaines de sapins de Noël qui ornent ensuite les lampadaires de la ville. Les enfants sont ravis de l'arrivée du Père Noël en calèche. Au coucher du soleil, la foule envahit les rues lors de la nuit magique du marché de Noël. Ce soir-là, l'ancienne église résonne du son de chants transmis depuis des siècles.*

As the year draws to a close the Toucycois demonstrate their loyalty to one another. Friends gather to decorate dozens of Christmas trees that then adorn the city lamp posts. Children are delighted when Father Christmas arrives in a horse drawn carriage. As the sun sets crowds fill the streets on the magic night of the Christmas Market. That evening the ancient church rings with the sound of songs passed down for centuries.

*Cette tradition marquait la fin d'une autre année dans ce lieu reculé et paisible. En fermant le calendrier, mon esprit s'est tourné vers des événements se déroulant au-delà des limites du village. Au delà des collines anciennes qui entourent Toucy se trouve un endroit où les forts*

*continuent de trahir les faibles et où l'humanité est maintenant occupée à trahir la planète. Pourtant, ici, devant moi, j'ai été témoin d'une réalité alternative : ici, la vie a du sens dans la sérénité des saisons, le bonheur des enfants, la richesse de l'amitié et le réconfort d'un repas en famille.*

That tradition marked the end of another year in this remote and peaceful place. As I closed the calendar my mind was drawn to events happening outside the confines of the village. Beyond the ancient hills that embrace Toucy is a place where the strong continue to betray the weak and humanity is now busy betraying the planet. Yet here before me I witnessed an alternative reality; here meaningful life is to be found in the serenity of the seasons, the happiness of children, the richness of friendship and the comfort of a meal with the family.

*Mes recherches ont révélé que le feu, la guerre, l'invasion et la peste avaient menacé l'existence de la ville. Pourtant, peu importe ce que l'histoire lui a fait subir, la vitalité inébranlable de Toucy lui a redonné vie encore et encore.*

My research revealed that fire, war, invasion and plague had all threatened the town's existence. Yet no matter what history flung at her, Toucy's unwavering vitality restored her to life again and again.

*Comment ?*

How?

*Au fil des siècles, les Toucycois ont été tués, affamés, conquis et réduits en esclavage. Pourtant, après 2000 ans, la ténacité de ceux qui ont vécu ici n'a jamais été éteinte.*

Across the ages the Toucycois had been killed, starved, conquered and enslaved. Yet after 2,000 years the tenacity of those who have lived here has never been extinguished.

*Pourquoi ?*

Why?

*Parce que à la calamité, la force vitale de générations de Toucyens a refusé la défaite et la mort. Leurs racines sont profondes. C'est pourquoi ils embrassent instinctivement la vie et l'amour.*

Because when confronted with calamity the vital life force of generations of Toucyois rejected defeat and death. Their roots run deep. That is why they instinctively embrace life and love.

*C'est pourquoi Toucy est intemporelle !*

That is why Toucy is Timeless!